



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Warsztaty tłumaczeniowe ustne pl-ukr / ukr-pl Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

| | | |
|--|--|---------------------------------|
| Kierunek studiów Filologia wschodniosłowiańska | Cykl dydaktyczny 2023/24 | |
| Specjalność Filologia rosyjska z filologią ukraińską | Kod zajęć 09FWSUKRS.120P.06340.23 | |
| Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii | Języki wykładowe Polski | |
| Poziom studiów studia pierwszego stopnia | Obligatoryjność Fakultatywny | |
| Forma studiów studia stacjonarne | Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe | |
| Profil studiów profil ogólnoakademicki | | |
| Koordynator zajęć | Olena Kowalewska | |
| Prowadzący zajęcia | Olena Kowalewska, Ryszard Kupidura, Olha Lehka-Paul | |
| Okres Semestr 6 | Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną | Liczba punktów ECTS 2 |

Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel |
|-----|--|
| C1 | Przygotowanie studentów do praktycznego zastosowania narzędzi tłumaczeniowych w pracy tłumacza oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia. |
| C2 | Zapoznanie ze specyfiką przekładu ustnego. |
| C3 | Zapoznanie z ćwiczeniami memoryzacyjnymi i mnemotechnikami. |
| C4 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności notowania podczas tłumaczenia. |
| C5 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności parafrazowania i zastępowania elementów tłumaczenia. |
| C6 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności autokorekty w trakcie tłumaczenia. |
| C7 | Zapoznanie z zagadnieniami ekwiwalencji przekładowej. |
| C8 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów mówionych zawierających daty i nazwiska. |
| C9 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych. |
| C10 | Wykształcenie i rozwinięcie umiejętności oceny jakości tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej. |

Wymagania wstępne

Zaawansowana wiedza i umiejętności z zakresu gramatyki, leksyki (w szczególności synonimii i antonimii) języka ukraińskiego i języka polskiego.

Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Wiedzy - Student/ka: | | | |
| W1 | zna i charakteryzuje rodzaje przekładu ustnego oraz opisuje jego specyfikę. | FWS_K1_W02, FWS_K1_W03, FWS_K1_W04, FWS_K1_W06 | Kolokwium ustne |
| W2 | posiada podstawową wiedzę z zakresu technik memoryzacyjnych i prawidłowo je dobiera. | FWS_K1_W04, FWS_K1_W10 | Kolokwium ustne |
| W3 | wymienia różne rodzaje ekwiwalencji przekładowej i rozróżnia je w tekście wyjściowym i docelowym. | FWS_K1_W04, FWS_K1_W06, FWS_K1_W10 | Kolokwium ustne |
| Umiejętności - Student/ka: | | | |
| U1 | stosuje w praktyce wiedzę z zakresu teorii przekładu. | FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U08 | Kolokwium ustne |
| U2 | umiejętnie stosuje metody translatoryczne w zależności od typu tłumaczenia ustnego. | FWS_K1_U04, FWS_K1_U06, FWS_K1_U08, FWS_K1_U09 | Kolokwium ustne |
| U3 | potrafi powtórzyć tekst z zachowaniem tempa wypowiedzi nadawcy. | FWS_K1_U01, FWS_K1_U15 | Kolokwium ustne |

| | | | |
|--|---|---|-----------------|
| U4 | potrafi wykonać tłumaczenie prostego tekstu nieprzygotowanego i trudniejszego po uprzednim przygotowaniu. | FWS_K1_U01, FWS_K1_U14, FWS_K1_U15, FWS_K1_U16, FWS_K1_U17 | Kolokwium ustne |
| U5 | właściwie sporządza notatki niezbędne dla tłumaczenia i właściwie z nich korzysta. | FWS_K1_U02, FWS_K1_U03 | Kolokwium ustne |
| U6 | ocenia jakość tłumaczenia z punktu widzenia zjawiska interferencji językowej. | FWS_K1_U01, FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06, FWS_K1_U07, FWS_K1_U09 | Kolokwium ustne |
| U7 | wykonuje autokorekty w trakcie tłumaczenia. | FWS_K1_U01, FWS_K1_U04, FWS_K1_U05, FWS_K1_U06 | Kolokwium ustne |
| Kompetencje społecznych - Student/ka: | | | |
| K1 | jest gotów /-a do stałej weryfikacji, rozwoju i doskonalenia posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy z zakresu tłumaczenia ustnego i wykorzystania ich w różnych formach aktywności badawczej i zawodowej. | FWS_K1_K01, FWS_K1_K02, FWS_K1_K04, FWS_K1_K06 | Kolokwium ustne |

Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|---|------------------------------|-------------|
| 1. | Specyfika przekładu ustnego i jego rodzaje. | W1, U1, U2, K1 | Warsztaty |
| 2. | Ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego. | W1, W2, U1, U2, U3, K1 | Warsztaty |
| 3. | Sporządzanie notatek w tłumaczeniu ustnym. | U2, U5, K1 | Warsztaty |
| 4. | Techniki tłumaczenia konsekutywnego (tłumaczenie przemówień, audycji radiowych, anegdot i tekstów piosenek). | W1, W2, U1, U2, U4, U5, K1 | Warsztaty |
| 5. | Przekład symultaniczny (tłumaczenie negocjacji handlowych, filmów, tłumaczenie prawnicze, tłumaczenie a vista). | W1, W2, U1, U3, U4, U7, K1 | Warsztaty |
| 6. | Błędy językowe i błędy tłumaczeniowe. | U6, U7, K1 | Warsztaty |
| 7. | Rodzaje ekwiwalencji przekładowej. Koncepcje ekwiwalencji. Ekwiwalencja i adekwatność. | W3, K1 | Warsztaty |

Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć |
|-------------|--|
| Warsztaty | Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć |
|--------------------|--|
| Warsztaty | <ul style="list-style-type: none"> - obecność na zajęciach - aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć - znajomość zalecanej literatury przedmiotu oraz zagadnień omawianych w trakcie zajęć - pozytywne oceny z tłumaczeń tekstów zaliczeniowych wg kryteriów: <ul style="list-style-type: none"> a) treść (60%) b) poprawność językowa (20%) c) prezentacja (20%) |

Literatura

Obowiązkowa

1. Gilies A., Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Kraków 2001.
2. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
3. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006.
4. Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków 2002.

Dodatkowa

1. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|--|
| Warsztaty | 30 |
| Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie do zaliczenia | 5 |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 60 |
| Liczba punktów ECTS | ECTS 2 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod | Treść |
|------------|---|
| FWS_K1_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stałej aktualizacji wiedzy i umiejętności w kontekście wykonywanego zawodu |
| FWS_K1_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznawania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danej specjalności kompetencji językowej |
| FWS_K1_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania wyzwań zawodowych i osobistych oraz odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w związku z wykonywanym zawodem z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych |
| FWS_K1_K06 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do efektywnej organizacji pracy swojej oraz innych, określania jej priorytetów oraz stopnia zaawansowania |
| FWS_K1_U01 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się właściwym dla danej specjalności studiów językiem wschodniosłowiańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B2+ lub B2 (w zależności od specjalności studiów), a także innym dodatkowym wybranym językiem obcym na poziomie B1 |
| FWS_K1_U02 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z wykorzystaniem tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji (m.in. słowników, leksykonów, korpusów językowych) w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów |
| FWS_K1_U03 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł w języku polskim i języku /-ach właściwych dla specjalności studiów |
| FWS_K1_U04 | Absolwent/ka potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich decyzji i wyborów |
| FWS_K1_U05 | Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, oceniać procesy i zjawiska językowo-komunikacyjne oraz literackie w zakresie obszaru wschodniosłowiańskiego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego na podstawie uzyskanej wiedzy, a także posługując się poznanymi metodami i narzędziami, wykorzystywanymi w badaniach filologicznych |
| FWS_K1_U06 | Absolwent/ka potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych oraz dokonywać ich modyfikacji pod kierunkiem wykładowcy/opiekuna naukowego |
| FWS_K1_U07 | Absolwent/ka potrafi właściwie analizować przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowo-komunikacyjnych i literacko-kulturowych, a także ich wzajemne powiązanie i przenikanie się |
| FWS_K1_U08 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka i literatury paradygmatami badawczymi w typowych sytuacjach językowo-komunikacyjnych i społecznych |
| FWS_K1_U09 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty językowe i literackie oraz zjawiska kulturowe |
| FWS_K1_U14 | Absolwent/ka potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim i języku/-ach właściwych dla specjalności studiów dotyczące zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz kontekstów kulturowych |
| FWS_K1_U15 | Absolwent/ka potrafi w języku polskim i języku/-ach właściwych dla specjalności studiów prowadzić rozmowy i prezentować wystąpienia dotyczące języka i literatury, a także komunikacji kulturowej |
| FWS_K1_U16 | Absolwent/ka potrafi organizować pracę własną oraz współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role, przy wykonywaniu określonych zadań i realizowaniu projektów |
| FWS_K1_U17 | Absolwent/ka potrafi podejmować działania w celu doskonalenia poziomu wiedzy i umiejętności oraz realizować potrzebę ustawicznego uczenia się przez całe życie |
| FWS_K1_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z zakresu badań nad językiem, literaturą i kontekstami kulturowymi wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub obszaru języka niemieckiego |

| Kod | Treść |
|------------|--|
| FWS_K1_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię badań językoznawczych, literaturoznawczych oraz komparatystycznych literacko-kulturowych wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego |
| FWS_K1_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa wschodniosłowiańskiego obszaru językowego oraz w zależności od specjalności studiów obszaru języka angielskiego lub niemieckiego |
| FWS_K1_W06 | Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu tematykę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa obszaru języków wschodniosłowiańskich |
| FWS_K1_W10 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe metody badawcze mające zastosowanie do interpretacji i analizy tekstów użytkowych, literackich i naukowych w językach wschodniosłowiańskich oraz w zależności od specjalności studiów dotyczących obszaru języka angielskiego lub niemieckiego |